黎 GUIZHOU NATIONAL FESTIVALS

GUIZHOU NASAL FILLS



贵州美术出版社

GUIZHOU ARTS PUBLISHING HOUSE

EDITED BY THE FOREIGN AFFAIRS OFFICE OF THE GUIZHOU PROVINCIAL PEOPLE'S GOVERNMENT GUIZHOU FINE ARTS PUBLISHING HOUSE GUIYANA, 1987

GUIZHOU NATIONAL

FASTIVALS

贵州民族节日

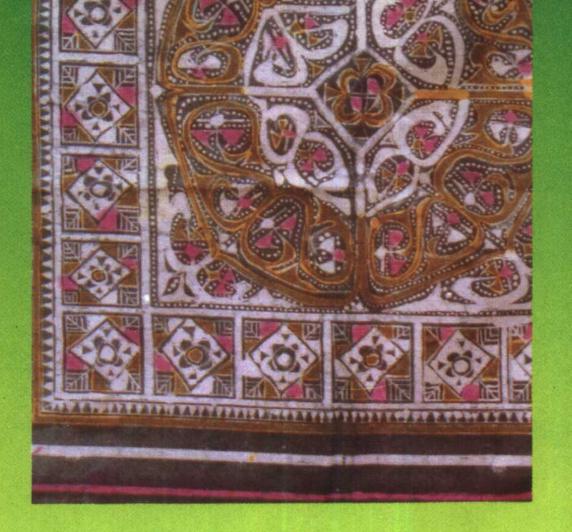
贵州省人民政府外事办公室编

INTO A STATE OF THE PARTY OF TH

FILTITITIE |

TELEPIZITE

贵州美术出版社出版



摄影: 吴仕忠 钟 涛 袁天才 曾宪阳

撰文: 李黔滨 潘朝霖 唐亚平 翻译: 戴文年 安 妮 张万春

责任编辑: 张幼农 安 源

装帧设计: 郑药如

封面设计: 崔东律 郑药如

插 图: 成肖玉

Photographers: Wu Shizhong, Zhong Tao, Yuan Tiancai, Zeng Xianyang

Writers: Li Qianbing, Pan Chaolin, Tang Yaping Translators: Dai Wennian, An Ni, Zhang Wanchun

Responsible Editors: Zhang Younong, An Yuan Bind ing &. Layout Designer: Zheng Yaoru

Cover Designer: Cui Dong lu, Zheng Yaoru

Illustrator: Cheng Xiaoyu

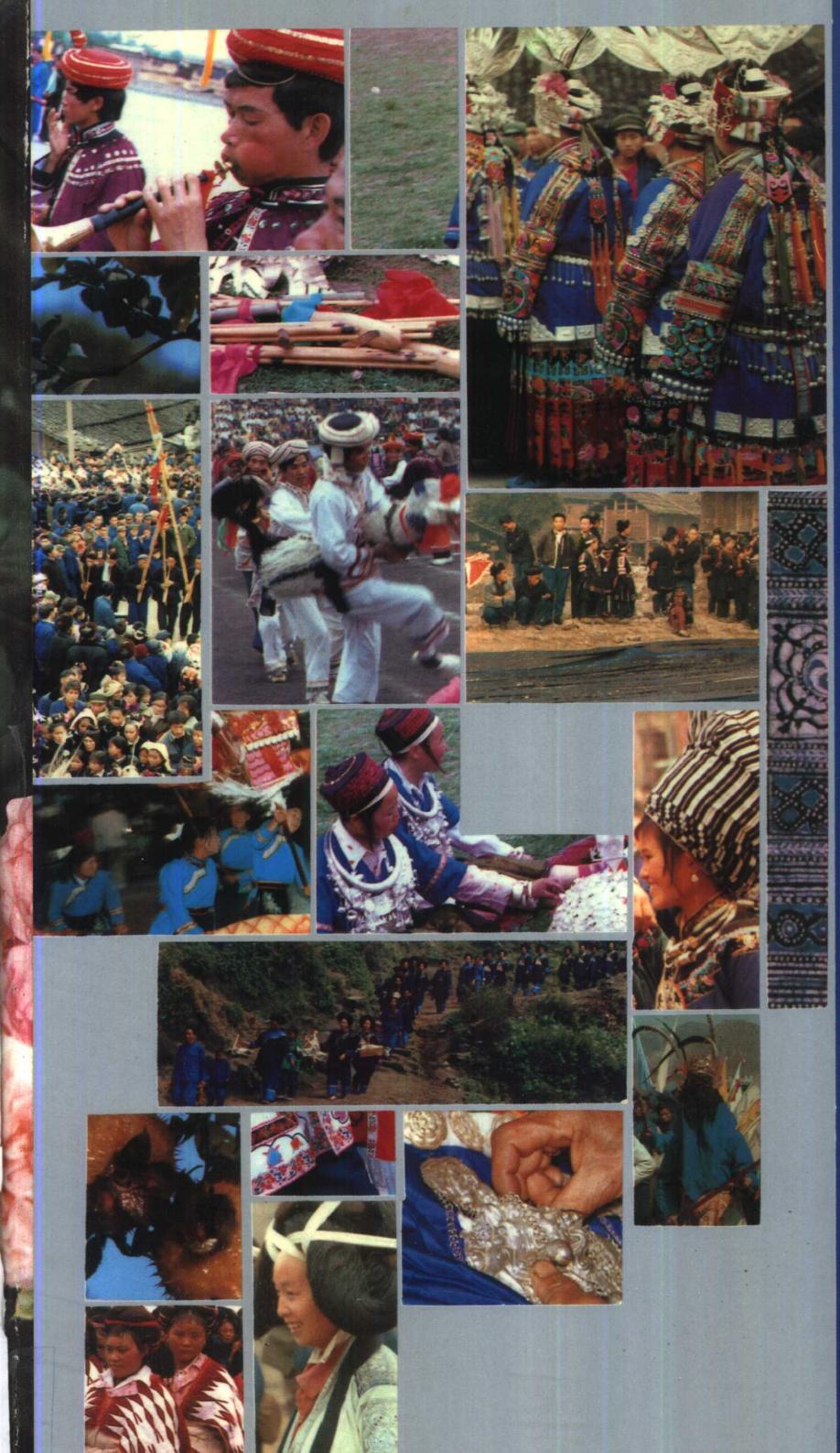
贵州民族节日

贵州省人民政府外事办公室编

贵州美术出版社出版·发行 (贵阳市北京路 15 号) 贵州省新华书店经销 贵州激光照排印制中心照排 广东省国际贸易信息影视出版公司承印 1987 年 9 月第一版 第一次印刷 书号: ISBN7 5413 0008 x J·152 850×1168 24 开本 4·6 印张 (英、汉)001800



GUIZHOU NATIONAL FESTIVALS







出版说明

贵州民族传统艺术,是一座巨大的尚待开发的宝库。

雄伟的贵州高原,居住着苗、布依、侗、彝、水、回、仡佬、壮、瑶等少数民族,各族人民团结友好,和睦相处,世世代代生息在这块土地上。他们以无穷的智慧、勤劳的双手,创造了本民族的历史和灿烂的文化艺术。

贵州有着著称于世的传统工艺美术,缤纷多彩的传统工艺;玉屏箫笛、大方漆器、思州石砚、牙舟陶器、塘头编织、雄精雕刻、安顺地戏面具······象一簇簇奇花异卉,有待于扬翚振彩。

最负盛名的贵州蜡染、刺绣、桃花,那种在古老中包含美的现代风格,朴实中蓄蕴的典雅情调,受到国内外艺术界的高度重视,闻名于当今世界。贵州各民族服饰、银饰,以它形式上的千姿百态而争奇斗妍。其中仅以苗族服饰为例,就有一百多种不同服饰种类,堪称世界之姝。

贵州各民族各自不同的民族风俗,是一幅幅色彩斑斓的高原风情画。苗族的"四月八"、"跳花场"、"过苗年"、"龙船节";布依族的"三月三";侗族的鼓楼和彝族的"火把节";水族的"卵节"和"端节";仡佬族的"牛王节";其中包含了多么淳朴、优美而丰富多彩的生活。不仅反映出各民族经济生活和社会生活的种种特有的民俗形态,而且每个民族都还有着民间艺术和民间竞技等多方面的民俗形态。可爱的贵州,山川秀丽,气候温和,资源丰富,在她那诗一般美的民族风情的点缀下,愈加显得诱人美好。

为了发展民族文化事业,发掘整理贵州民族传统艺术,贵州美术出版社把编辑出版《贵州民族艺术画库》作为一项极其重要的、有一定规划的出版工作。初步拟定:

《贵州民族艺术画库》为大型的、系列的多集画册,以三大部分组成:

一、贵州民族传统工艺

从历史、现状、发展的角度,表现各种形式的民族传统工艺,既是有系统的传统工艺的资料,又是有一定理论阐述的荟集。分单集或合集编辑出版。

- 1.服饰、头饰、银饰。
- 2. 陶器。3. 漆器。4. 竹木雕。
- 5. 竹编。6. 地戏面具等。

二、贵州民族服饰图案

从历史、现状、发展的角度,表现各种民族装饰图案的演变、形式构成,既是有价值的艺术史料,又是可供欣赏的艺术品。分单集或合集编辑出版。

1. 刺绣。2. 挑花。3. 蜡染。

三、贵州民族风情

从历史、现状、发展的角度,展示贵州山川的绚丽多彩,表现民族风俗节日的全过程及其丰富画卷。其中包含民间艺术形式和民间竞技的真实情景。分单集或合集编辑出版。

1.婚姻、恋爱。2.奇风异俗。3.民族节日。4.歌舞乐器。5.民间竞技。6.建筑艺术。

现在,《贵州民族节日》画集的编辑出版,就是这部画库的重要组成部份之

在编辑过程中,得到贵州省民族事务委员会民族研究所、贵州省民族学院民族研究所、贵州省博物馆、贵州省社会科学院图书馆等单位的大力支持;王天俊、宛志贤热情帮助;驼铃、沈福馨、石海波、钟涛、罗勇、吴胜高撰写部份文稿;陈阵、吕福俊、潘朝霖、唐文元、陈安生提供了部份图片;贵州省测绘局张修福、张昆喜为本画集制图,在此谨致谢忱。

NOTES ON PUBLICATION

Guizhou folk art is a great treasury waiting for exploiting.

Guizhou minority nationalities, including Miao, Buyi, Dong, Yi, Shui, Hui, Gelao, Zhuang, Yao, etc. have been living on this magnificent plateau. All people of different minority nationalities have been uniting very well, living friendly and multiplying on this land generation after generation. They have created their histories and brilliant cultures and arts with unlimited wisdom and hardworking hands.

Guizhou has traditional crafts and fine arts as well as different brilliant colourful traditional handiwork, which are well known in the world; such as Yuping bamboo flute, Dafang lacquer, Sizhou inkstone, Yazhou pottery, Tangtou weavings, Xiongjin carvings and Anshun ground opera mask They are like a bunch of unusual flowers and wonderful grasses for blooming.

Guizhou wax pringting fashion, embroidery and cross-stitch are famous in the world. They have attracted art circles at home and abroad with their style both modern and ancient, with their elegance mixed with simplicity. They are famous in the world today. Guizhou various nationalities' dresses, Miao people's and Tong people's silver adornments compete against that of the other peoples' with a thousand charms in forms. For example, the Miao people has more than one hundred different dresses. They are regarded as the best colourful ones among various parts of the world.

Guizhou nationalities' different customs are like multi-coloured romantic pictures on the plateau, such as the Miao people's customs "The Eighth of the Fourth Lunar Month", "Dancing on the Flower Ground", "The Miao Spring Festival", "Dragon-Boat Festival"; Buyi's "The Third of the Third Lunar Month"; Tong's "Drum Tower"; Yi's "Torch Festival"; Shui's "Mao Festival" and "The Fifth of the Fifth Lunar Month"; Gelao's "Buffalo King Festival", etc. They bring you very real, elegant and colourful lives. Not only they reflect many kinds of special customs of the economic lives and social lives, but also the various customs of folk arts and folkgames. Guizhou is a loving province of beaufiful scenery, pleasant climate and aboundant resources. She is more charming and beaufiful with poetic local customs of the nationalities.

In order to develop Guizhou's cultural undertakings, to collect and collate Guizhou's folk arts, Guizhou Fine Arts Publishing House is editing and publishing "Guizhou Folk Art Collections". It's a very important and planned publishing work.

We draft a basic sketch as follows:

"Guizhou Folk Art Collections" is a big-size series and multiple photo albums. It comprises three parts:

I , Guizhou Folk Arts:

They show the folk arts in various forms from various angles. They are series, traditional craft data and a complete collection with theoretical descriptions. They're edited and published as single works or complete works.

1. dresses, head adornments, silver adornments, 2. pottery, 3. lacquer, 4. bamboo carvings and wood carvings, 5. bamboo weavings, 6. ground opera mask, etc.

II . Guizhou's costume patterns

They show the change in form and construction, from various angles. They are both valuable historic art data and enjoyable arts. They are edited and published as single works or complete works.

1.embroidery 2.cross-stitch 3.wax printing.

III. Guizhou's different fascinating traditons

They show Guizhou's colourful mountains and display the complete course of local customs including real scenes of folk arts and folk games. They are edited and published as single works or complete works.

1.love and marriage 2.weired customs, 3.national festival, 4.songs, dances and instruments, 5.folk games, 6.architecture

1.序 言	安瑞琮 4.	
2. 龙船节	7.	
2. 油杏成亚大体设	10	

1.序 言	安瑞琮	4.
2. 龙船节		7.
3.神奇威严布依戏		10.
4.报京侗家"三月三"		13.
5.情歌娓娓"姊妹节"		18.
6. 贵阳 "四月八"		22.
7. 百草坪上的赛马节		24.
8. 六洞芦笙会		26.
9. 借卯——水族的歌节		29.
10.水族人民的盛大节日——端节		31.
11.吃新节		35.
12. 斗 牛		39.
13.西江苗年西江月		42.
14.节日的酒礼		44.
15.祭祖母		48.
16.侗族的春节		50.
17.踩歌堂		56.
18.侗家狂欢节——"抬官人"		54.
19. 侗年的唱戏和大歌		58.
20.瑶族的节庆活动		6 0.
21.土家族的"过赶年"		62.
22.黄平僅家敬鼓大典		64.
23.三穗寨头晾桥节		66.
24."铃铛舞"和"海马舞"		68.
25.花开时节"跳花坡"		69.
26.剑河"引龙节"		72.
27.加鸠鼓社节		74.
28 筲音笙语的云雾山"花场"		78.
29 威宁赶"花场"		8.0.
30 新春佳节板凳舞		82.
31 南盘江畔的布依族过大年		84.
32 千古吟唱的"毛杉树歌节"		87.
33.长顺"六月六"	į	88.
34. 查白歌节	,	90.
35. 悠久的仡佬山乡民族风情		92.
36.抢花炮	9	94.
37.贵州民族节日概况一览表	9	97.



CONTENTS

An Ruizong

- PREFACE
 DRAGON BOAT FESTIVAL.
- 3. MAJESTIC BUYI OPERA
- 4. SAN YUE SAN OF THE BAOJING DONG PEOPLE
- 5. SISTERS 'FESTIVAL: LOVE-SONGS WITH ABSORING INTEREST
- 6. SI YUE BA IN GUIYANG
- 7. HORSE RACING FESTIVAL IN WEINING
- 8. LUSHENG HUI IN LUDONG
- 9. JIE MAO A SONG FESTIVAL OF THE SHUI
- 10. DUAN FESTIVAL A MAJOR TRADITIONAL FESTIVAL OF THE SHUI PEOPLE
- 11.CHI XIN FESTIVAL
- 12.BULLFIGHT
- 13. THE MIAO'S NEW YEAR IN XIJIANG VILLAGE
- 14. WINE RITES ON FESTIVALS
- 15.JI ZU MU (WORSHIP GRANDMOTHER)
- 16. NEW YEAR DAYS OF THE DONG NATIONALITY
- 17. CAI GE TANG OF THE DONG PEOPLE
- 18. TAI GUAN REN: CARNIVAL OF THE DONG PEOPLE
- 19. THE DONG OPERA AND MIXED CHORUS OF THE DONG NATIONALITY
- 20. YAO NATIONALITY'S ACTIVITIES ON JOYFUL OCCASIONS
- 21. "GUO GAN NIAN "FESTIVAL OF THE TUJIA
- 22. JING GU: A GRAND CEREMONY OF THE GE PEOPLE
- 23. LIANG QIAO FESTIVAL IN ZHAITOU , SANSUI COUNTY
- 24. BELL DANCE AND SEA-HORSE DANCE
- 25. TIAO HUA PO IN THE SEASON FOR BLOSSOMING
- 26. YIN LONG FESTIVAL IN JIANHE
- 27.GU SHE JIE IN JIAJIU VILLAGE
- 28. YUNWU MOUNTAIN FLOWER GROUNDS
- 29. GAN HUA CHANG (GO TO THE FLOWERY GROUND) IN WEINING COUNTY
- 30. STOOL DANCE IN THE SPRING FESTIVAL
- 31.BIG YEAR FESTIVAL OF THE BUYI ALONG THE NANPAN RIVER
- 32. MAO SHA SHU SINGING FESTIVAL
- 33. THE LIU YUE BRIDGE IN CHANGSHUN
- 34. CHA BAI SINGING FESTIVAL
- 35. CUSTOMS IN THE GELAO MOUNTAIN VILLAGES
- 36. SCRAMBLE FOR HUAPAO
- 37. A TABLE OF TIME, PLACE OF GUIZHOU NATIONALITIES 'FESTIVALS

F FASTIVALS OF GUIZHOU NATIONALITIES 贵州民族节日分布图 建文市Zunyi City ● 毕节 Bijie 贵陌市 Guiyang City 凯里Kaili City 六盘水市 Liupanshui City Duyun City **安顺** Anshun City Liping 榕江Rongjiang Shandu 从江 Congjiang Libo ●兴义 Xingyi

The picture series of "Guizhou Folk Art Collections" are in the form of an integrate design.

The publication of this picture album Festivals of Guizhou Nationalities is an important component part of Guizhou Folk Art Collections.

In the course of editing this album, we have been energetically supported by the Guizhou Institute of Nationalities under the Guizhou Commission of Nationality Affairs, the Institute of Nationalities of the Guizhou Nationality College, the Guizhou Museum and the Library of the Guizhou Academy of Social Sciences. They deserve some thanks. We also would like to thank Wang Tianjun and Wan Zhixian for their warm help. Tuo Ling, Shen Fuxin, Shi Haibo, Tang Wenyuan, Luo Yong and Wu Shenggao helped by writing some articles; and Chen Zhen, Lu Fujun, Pan Chaolin, Tang Wenyuan and Chen Ansheng provided us some pictures. In addition, Zhang Xiufu and Zhang Kunxi from the Guizhou Mapping Bureau drew for the album. Here we sincerely thank all of them for their kind support and help.

			State of the state
	9. o. b. = 20		
1.序 言	安瑞琮		
2. 龙船节		7.	

	× >44. 44	
2. 龙船节		7.
3. 神奇威严布依戏		10
4.报京侗家"三月三"		13.
5.情歌娓娓"姊妹节"		18.
6. 贵阳 "四月八"		22.
7. 百草坪上的赛马节		24.
8. 六洞芦笙会		26.
9.借卯——水族的歌节		29.
10.水族人民的盛大节日——端节		31.
11.吃新节		35.
12. 斗 牛		39.
13.西江苗年西江月		42.
14.节日的酒礼		44.
15.祭祖母		48.
16.侗族的春节		50.
17.踩歌堂		56.
18. 侗家狂欢节——"抬官人"		54.
19. 侗年的唱戏和大歌		58.
20.瑶族的节庆活动		60.
21.土家族的"过赶年"		62.
22.黄平僅家敬鼓大典		64.
23.三穗寨头晾桥节		66.
24. "铃铛舞"和"海马舞"		68.
25.花开时节"跳花坡"		69.
26. 剑河"引龙节"		72.
27.加鸠鼓社节		74.
28 筲音笙语的云雾山"花场"		78.
29 威宁赶"花场"		8.0.
30 新春佳节板凳舞		82.
31 南盘江畔的布依族过大年		84.
32 千古吟唱的"毛杉树歌节"	ļ	87.
33 长顺"六月六"		88.
34. 查白歌节		90.
35. 悠久的仡佬山乡民族风情		92.
36.抢花炮	Ċ.	94.
37.贵州民族节日概况一览表	•	97.

目录

CONTENTS

An Ruizong

- PREFACE
 DRAGON BOAT FESTIVAL.
- 3. MAJESTIC BUYI OPERA
- 4. SAN YUE SAN OF THE BAOJING DONG PEOPLE
- 5. SISTERS 'FESTIVAL: LOVE-SONGS WITH ABSORING INTEREST
- 6. SI YUE BA IN GUIYANG
- 7. HORSE RACING FESTIVAL IN WEINING
- 8. LUSHENG HUI IN LUDONG
- 9. JIE MAO A SONG FESTIVAL OF THE SHUI
- 10. DUAN FESTIVAL A MAJOR TRADITIONAL FESTIVAL OF THE SHUI PEOPLE
- 11.CHI XIN FESTIVAL
- 12.BULLFIGHT
- 13. THE MIAO'S NEW YEAR IN XIJIANG VILLAGE
- 14. WINE RITES ON FESTIVALS
- 15.JI ZU MU (WORSHIP GRANDMOTHER)
- 16. NEW YEAR DAYS OF THE DONG NATIONALITY
- 17. CAI GE TANG OF THE DONG PEOPLE
- 18. TAI GUAN REN: CARNIVAL OF THE DONG PEOPLE
- 19. THE DONG OPERA AND MIXED CHORUS OF THE DONG NATIONALITY
- 20. YAO NATIONALITY'S ACTIVITIES ON JOYFUL OCCASIONS
- 21. "GUO GAN NIAN "FESTIVAL OF THE TUJIA
- 22. JING GU: A GRAND CEREMONY OF THE GE PEOPLE
- 23. LIANG QIAO FESTIVAL IN ZHAITOU , SANSUI COUNTY
- 24. BELL DANCE AND SEA-HORSE DANCE
- 25.TIAO HUA PO IN THE SEASON FOR BLOSSOMING
- 26. YIN LONG FESTIVAL IN JIANHE
- 27.GU SHE JIE IN JIAJIU VILLAGE
- 28. YUNWU MOUNTAIN FLOWER GROUNDS
- 29. GAN HUA CHANG (GO TO THE FLOWERY GROUND) IN WEINING COUNTY
- 30. STOOL DANCE IN THE SPRING FESTIVAL
- 31.BIG YEAR FESTIVAL OF THE BUYI ALONG THE NANPAN RIVER
- 32. MAO SHA SHU SINGING FESTIVAL
- 33. THE LIU YUE BRIDGE IN CHANGSHUN
- 34. CHA BAI SINGING FESTIVAL
- 35. CUSTOMS IN THE GELAO MOUNTAIN VILLAGES
- 36. SCRAMBLE FOR HUAPAO
- 37. A TABLE OF TIME, PLACE OF GUIZHOU NATIONALITIES 'FESTIVALS

序言

贵州是我们伟大祖国一块正在开发的宝地。山川秀丽、气候宜人、资源丰富,正在被人们越来越深刻地认识。旅游资源是贵州的一大瑰宝。贵州的山石、水景、洞穴等自然景观的奇异和瑰丽,独具风格。而世居在这块土地上的汉、

苗、布依、侗、土家、彝、水、回、仡佬、壮、瑶、满、白等十多个民族,具有两千多年的古老文明和独特传统,由这些质朴的风格、多样的异彩、鲜明的特色所构成的人文景观,更是贵州文化宝库和旅游资源的一个重要方面。

历史形成的渊源各异的贵州各个民族的节日活动,是这座文化宝库的组成部分。以它繁多的种类、绚丽多姿的表现形式、用传统为基础的集体创造,显现了既聚居又杂居的各民族经济、文化和社会生活,反映了社会的愿望、民族的心理。它充满了传奇故事,具有史诗的奇异,又是生活的概括。从民族节日活动中可以看到:各民族文化源远流长,具有各自天赋的个性,顽强的生命力,是智慧和创造的结晶。它们通过各民族间的语言、文学、音乐、舞蹈、游戏、礼仪、风俗习惯、烹调、手工艺、建筑和各种体育活动,甚至于神话、寓言,把丰富多采的日常生活、生产劳动和最隐秘的梦想熔于一炉,充分表现了各民族的文化特性和社会特性。这些民族节日活动,以它迥异的习俗,各殊的语言,纷繁的服饰、古朴的歌舞、精彩的技艺,使人如置身于缤纷的舞台之中。美好的节日的活动,富于诗意,起着净化情操、启迪智慧、丰富生活的作用,也是极其珍贵的民族、民俗研究取之不尽的财富。它充满了生命力,象生命的洪流,象空气,象阳光,生机盎然。

挖掘和搜集民族民间文化,编辑出版《贵州民族节日画册》,就是利用图片和文字资料,力求比较完整地反映千姿百态的贵州民族节日活动的一种尝试。我们期望作为一种奉献,能为民族民俗旅游者、民族民俗研究工作者,展现贵州少数民族节日活动的神韵风采提供一些参考。

安瑞琮 (彝族)





PREFACE

Guizhou, a treasure land in development of our great motherland, is a province of beautiful scenery and pleasant climate. It is rich in natural resources. This is understood more and more deeply by the people. Having a unique style, the bizarre and beautiful natural landscape, such as rocks, rivers and karst caves, is a gem of Guizhou tourist resource. But the human culture landscape composed of the thirteen nationalities — Han, Miao, Buyi, Dong, Tujia, Yi, Shui, Hui, Gelao, Zhuang, Yao, Man and Bai — inhabiting on this land for centuries and their ancient civilization and distinctive traditions having been handed down for two thousand years more is a more precious gem of the culture treasure—house and tourist resource of Guizhou Province.

The festivals of all the nationalities with different historical origins constitute a component part of the Guizhou culture treasure-house. Various festivals with bright and colourful forms of expression manifest the economic, cultural and social life of each nationality. The festivals also reflect the social aspirations and the national psychology. These epical festivals are the summarization of life, full of legendary stories. From all the national festionals we can see that the culture with a distant source and a long stream of each nationality has its natural character and is a crystallization of intelligence and creation, having great vitality. Through the language, literature, music, dance, games, etiquette, custom, cooking, handicraft art, construction and various sports, even myths and fables of each nationality, all the festival activities show the cultural social characteristics of each nationality fully by mixing their daily life, productive labour and the most secret dreams togather. All the numerous costums, simple singing and dancing, utterly different customs and languages and brilliant skills will make you feel to be on a colourful stage. The joyous festivals, rich in poetic flavour, will purify our sentiments, enlighten our wisdom and enrich our life. They are also inexhaustible and valuable wealth for the researches in ethnology and folklore.

In compiling and publishing Festivals Of Guizhou Nationalities, we are trying our best to completely inform the readers of the varied and colourful festival activities of the minority nationalities in Guizhou. With all respects, we present Festivals Of Guizhou Nationalities to ethnologic folklore tourists and researchers in hopes of showing them some reference materials for their studies of the festival activities of Guizhou nationalities. This is only one of our attempts

发络塔

An Ruizong
(Yi nationality)

FASTIVALS OF GUIZHOU NATIONALITIES



龙船节

盛du。 红、镇远、施秉、剑河四个县的数万苗族同胞都来参加江、镇远、施秉、剑河四个县的数万苗族同胞都来参加热闹的日子。从五月二十四至二十七日,历时四天,台热闹的日子。从五月二十四至二十七日,历时四天,台 清水江一年一度的龙船盛会,是苗家规模最大、最

的乡亲来庆贺,分享龙肉 上水的平寨分得龙头,中水明,恶龙烧死了,故亚为清水江除了大害,方圆几百里火万丈,火烧龙宫,一时天昏地暗,九天九夜才重见光的恶龙,一天吞噬了渔翁故亚老爹的十岁儿子,故亚怒己的来龙去脉。相传古时候,清水江上有一条兴风作浪工的来龙去脉。相传古时候,清水江上有一条兴风作浪

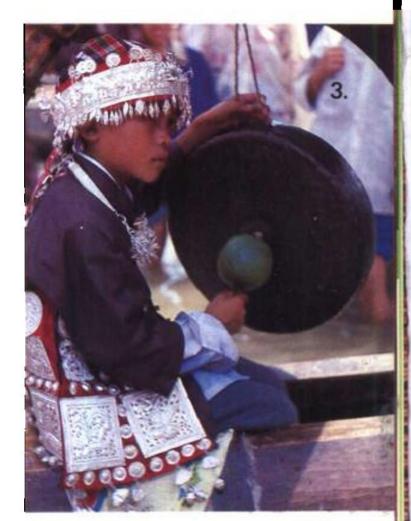


7.

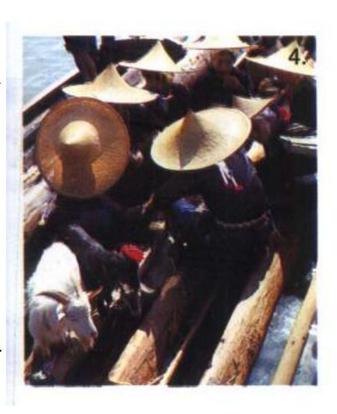
DRAGON BOAT FESTIVAL

The dragon boats gathering once a year on the Qingshuijiang River is the grandest and liveliest festival of the Miao people. From the twenty—forth to the twenty—seventh of the fifth lunar month, it lasts four days. Several ten thousand people of Miao from Taijiang, Zhenyuan, Shibing and Jianhe come to attend the grand gathering.

In China, many nationalities celebrate dragon boat festival, but the Miao's has its own history. It was said that there was a vicious dragon making troubles on the Qingshuijiang River in ancient times. One day the dragon swallowed down the ten-year-old son of Gu Ya, an old fisherman. Gu Ya was filled with fury and burned down the dragon's palace. The fire burned nine days and made skies darkened and everything on the earth obscured. The vicious dragon died and the skies lightened again. Gu Ya ridded the people of a special scourage. The villagers living near and far came to congratulate Gu Ya on his victory and shared the dragon meat. Pingzhai at upper reaches shared the head of the dragon, Tanglongzhai of Shidong got the body, Laotunzhai by a tributary at lower reaches took the tail and Shidongzhai at middle shared the dragon's heart, liver and lungs because they came late. Dragon Boat Festival, therefore is hold on the first day in Pingzhai, on the second day in Tanglongzhai, on the third day in Laotunzhai and on the forth day back to Shidongkou at the middle reaches of the river.



- ① 乘风破浪。 ② 只有德高望重者,才能担任龙船"鼓头",号令龙船行进。
- ③ 打龙锣的人,则是作少女打扮的少年男子。他穿戴一如少女,并戴银饰,手持扎有球头的锣锤,应着鼓点鸣锣伴奏。 ④ 把酒言欢,预庆六畜兴旺。
- ⑤ 预祝丰年。 ⑥ 接受村寨祝贺之后,轻挑水浪答礼辞别。 ⑦ 龙舟竞渡。
- 1. Brave the wind and the waves.
- 2. Only the elders who are of noble character and high prestige can hold the post of Gutou (drum head) and command the dragon boats.
- 3. The dragon-gong beater is a teenage boy who is dressed as a girl putting on silver adornments and beats the gong in harmony with the drumbeats.
- 4. Joyously toast all thriving of the domestic animals.
- 5. Wish a bumper harvest year.
- 6. Having been congratulated by the villagers, the rowers lightly stir the waters to bid farewell.
- 7. The dragon-boat race. (Photo by: Chen Zhen)



远近关 人山 鼓头 人海 放 两边长三丈 第四天才倒回河段中心的施洞 锣手、 武剽悍。 在 家的 系 以求龙赐 泂 条龙船有四 江 在 由 龙船, 边专 寨上 龙 别 水手 船 福 龙船下水 头司 德高 门的龙殿里, 由 敬 献 称子 望重 酒 鼓发令. 猪 根大杉树 名水 晚上男女青年沿岸唱 塘龙寨河 龙 水支流老 羊、 时, 的 心 后 手 老 祝贺送礼 龙头用柳 肝 开往沿江 龙头供 鸭 龙船头 人担当 肺 构 「祭龙」 段 他们都是寨上优秀的 成 鹅等 寨分得 因此龙船节 按与 由 第三天在老屯 中 各寨, 在 负 责龙船 Ħ 鼓 K 个十来岁 一鼓 头村 天 全寨各家 $\mathbf{\overline{h}}$ 而 接受 江 头 成 的 里 活 第 男 江 动 民 向 的 天 的 时